Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rokrocznie\* córki Izraela chodzą wspominać\*\* córkę\*\*\* Jefty Gileadczyka przez cztery dni w roku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rokrocznie przez cztery dni córki Izraela chodzą wspominać córkę Jefty Gileadczyka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Że* każdego roku schodziły się córki Izraela, aby przez cztery dni w roku rozmawiać z córką Jeftego Gileadczyka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż na każdy rok schodziły się córki Izraelskie aby się rozmawiały z córką Jeftego Galaadczyka, przez cztery dni w rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że po roku schodzą się córki Izraelskie na jedno miejsce i płaczą córki Jeftego Galaadczyka przez cztery dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że każdego roku schodziły się na cztery dni córki izraelskie, aby opłakiwać córkę Jeftego Gileadczyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że rokrocznie schodzą się dziewczęta izraelskie, aby przez cztery dni w roku nucić pieśni ku czci córki Jefty Gileadczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że każdego roku dziewczęta izraelskie chodzą przez cztery dni w roku, aby wspominać córkę Jeftego Gileadyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że każdego roku dziewczęta izraelskie schodzą się, aby przez cztery dni wspominać wśród łez córkę Jeftego z Gileadu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że co rok chodzą córy Izraela opiewać wśród łez smutny los córki Jiftacha Gileadyty, przez cztery dni w roku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co roku córki Israela idą opiewać córkę Iftacha Gileadczyka, przez cztery dni każdego roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rok w rok córki Izraela przez cztery dni w roku chodziły udzielać pochwał córce Jeftego Gileadczyka. |

1. 1) rokrocznie, יָמִימָה מִּיָמִים , od dni do dni, G A : z dni do dni, ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, idiom: rokrocznie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wspominać, לְתַּנֹות , hl 2, zob. <x>70 5:11</x>, G A : opłakiwać, θρηνεῖν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) córkę, לְבַת , pod. G: τὴν θυγατέρα, lub: do córki (zob.11:7), w związku z córką. [↑](#footnote-ref-4)